



PROGRAMA EJECUTIVO
SOBRE LA COOPERACION CULTURAL Y EDUCACIONAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA PARA
LOS AÑOS 1988-1990

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, animados por el deseo de profundizar y ampliar las relaciones amistosas y la cooperación entre ambos Estados en el campo de la cultura y el arte, la educación, los medios de comunicación masiva, el cine, la juventud y el deporte, han decidido de conformidad con el Acuerdo sobre la Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia firmado el 14 de octubre de 1974, en la ciudad de Lima, concluir el presente Programa Ejecutivo para los años 1988-1990.

I CULTURA

ARTICULO I

La Parte checoslovaca recibirá anualmente un observador para el Festival Internacional de Música "Primavera de Praga" y para las Festividades Musicales de Bratislava, por un período de 14 días.

ARTICULO II

Ambas Partes apoyarán el intercambio de solistas o conjuntos musicales por medio de agencias artísticas de sus Estados.

ARTICULO III

Ambas Partes intercambiarán regularmente materiales e informaciones sobre la vida musical en sus respectivos países.

ARTICULO IV

La Parte checoslovaca apoyará el envío de un conjunto artístico, dentro de una gira programada para varios países de la región. Los detalles serán acordados por la vía diplomática.

ARTICULO V

Ambas Partes apoyarán la presentación de obras de teatro del otro Estado e intercambiarán información y materiales en este campo.

ARTICULO VI

Ambas Partes intercambiarán un especialista, que podría ser un maestro de ballet, un director de orquesta o un escenógrafo, para una estancia de un mes durante la vigencia del presente Programa.

ARTICULO VII

Ambas Partes intercambiarán exposiciones artísticas. La Parte checoslovaca enviará 1-2 exposiciones de artes plásticas, de fotografía artística o de gráfica checoslovaca. En caso de necesidad las exposiciones serán acompañadas por un comisario, por un período de 10 días.

ARTICULO VIII

La Parte peruana enviará 1-2 exposiciones artísticas. El contenido y duración de las exposiciones se acordará por la vía diplomática. En caso de necesidad las exposiciones serán acompañadas por un comisario, por un período de 10 días.

ARTICULO IX

Ambas Partes se invitarán mutuamente para participar en actividades internacionales de importancia en el campo de las artes plásticas.

ARTICULO X

Ambas Partes intercambiarán regularmente materiales e informaciones relativos a las artes plásticas.

ARTICULO XI

Ambas Partes apoyarán la traducción y la publicación de obras teatrales y literarias del otro Estado.

ARTICULO XII

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales e intercambiarán informaciones y materiales en este campo.

ARTICULO XIII

Ambas Partes intercambiarán regularmente informaciones y materiales relativas a museos, galerías, protección de monumentos históricos, protección de la naturaleza, espeología, arqueología, historia y etnología.

ARTICULO XIV

Ambas Partes se invitarán mutuamente para participar en actividades culturales internacionales, tales como congresos, simposios o conferencias, que se celebren en sus respectivos territorios.

ARTICULO XV

Ambas Partes intercambiarán, durante la vigencia del presente Programa, dos especialistas en los diferentes campos de la cultura y el arte para efectuar estancias de estudio por un período de 14-21 días.

II EDUCACION

ARTICULO XVI

Ambas Partes intercambiarán, durante la vigencia del presente Programa, especialistas en educación para efectuar estancias de corto plazo, dictar conferencias o realizar estudios, en un tiempo total de 12 semanas. El número de personas y los respectivos planes de trabajo serán acordados por la vía diplomática.

ARTICULO XVII

La Parte checoslovaca concederá al Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo de la República del Perú, anualmente, 3 becas de estudios regulares en las escuelas superiores checoslovacas. Las candidaturas para las estancias de estudio serán presentadas conforme al documento "Informaciones sobre el estudio de los extranjeros en las escuelas de la República Socialista de Checoslovaquia", que será entregado a la Parte peruana por la vía diplomática.

ARTICULO XVIII

Ambas Partes intercambiarán cada año dos post-graduados para efectuar estancias de estudio de uno a tres meses, en especialidades que se acordarán anualmente por la vía diplomática.

ARTICULO XIX

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, de Lima, y la Universidad Carolina, de Praga, de conformidad al Acuerdo sobre la Cooperación Científico Pedagógica, suscrito entre ambas instituciones. Asimismo, apoyarán la cooperación entre la Universidad San Antonio de Abad, del Cusco, y la Escuela Superior Técnica, de Kosice.

ARTICULO XX

Ambas Partes intercambiarán materiales informativos sobre la educación en sus respectivos países.

III CINE, RADIO, TELEVISION

ARTICULO XXI

Ambas Partes apoyarán la cooperación en el campo del cine por medio del intercambio y presentación de películas artísticas, documentales y científicas, sobre bases comerciales y no comerciales.

ARTICULO XXII

Ambas Partes organizarán, dentro del marco de sus posibilidades, durante la vigencia del presente Programa, la presentación recíproca de muestras de cine nacional en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO XXIII

La Parte checoslovaca invitará a la cinematografía peruana al Festival de Cine en Karlovy Vary, y recibirá a la Delegación peruana según el estatuto del referido Festival.

ARTICULO XXIV

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre el Filme Checoslovaco y la Empresa de Cine, Radio y Televisión Peruana S.A. (RTP), así como entre el Instituto Cinematográfico Checoslovaco y la Fílmoteca de Lima.

ARTICULO XXV

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre las Organizaciones de televisión y radio de ambos países.

IV JUVENTUD, EDUCACION FISICA, DEPORTE

ARTICULO XXVI

Ambas Partes apoyarán el desarrollo de relaciones de cooperación entre las organizaciones juveniles y los estudiantes de ambos países.

ARTICULO XXVII

Ambas Partes apoyarán el desarrollo de relaciones en el campo de la educación física y el deporte. Las actividades respectivas serán acordadas entre las organizaciones correspondientes de ambos países a través de la vía diplomática.

V DISPOSICIONES FINANCIERAS

ARTICULO XXVIII

El intercambio de personas según el presente Programa Ejecutivo se realizará del siguiente modo:

- a) La Parte que envía sufragará a la persona o grupo de personas los gastos de viaje de ida y vuelta, incluyendo los gastos por el transporte del equipaje;
- b) La Parte que recibe sufragará a la persona o grupo de personas enviados los gastos de viaje en su territorio nacional relacionados con el programa de su estancia;
- c) En caso de enfermedad súbita o de accidente, la Parte que recibe concederá de manera gratuita la atención médica necesaria;
- d) La Parte que recibe concederá alojamiento a los beneficiarios del presente Programa. Asimismo, estas personas obtendrán una dieta diaria para comida y dinero de bolsillo y, en caso de no haber recibido alojamiento gratuito, para cubrir este gasto.

En caso de necesidad ambas Partes juzgarán el arreglo de las dietas diarias por la vía diplomática.

ARTICULO XXIX

En el caso de las exposiciones, la Parte que envía sufragará los gastos de transporte internacional y de seguro durante dicho transporte y por el tiempo de permanencia en el territorio de la otra Parte.

La Parte que recibe sufragará los gastos de exhibición en su territorio, tales como los relacionados con el alquiler de las salas de exposición, catálogos, carteles y la correspondiente publicidad mediante los medios de comunicación masiva. Asimismo, se responsabilizará de la organización y ejecución de las medidas de protección y seguridad que sean necesarias.

La Parte que envía remitirá los materiales de base necesarios para asegurar la publicidad por lo menos 4 meses antes de la inauguración de la exposición.

En caso de deterioro, pérdida o destrucción de los objetos expuestos, la Parte que recibe transmitirá a la Parte que envía todos los documentos relacionados con el daño y ayudará en la aplicación del seguro en las compañías aseguradoras. Los gastos relacionados con la obtención de tales documentos los sufragará la Parte que recibe.

ARTICULO XXX

La Parte checoslovaca otorgará a los estudiantes peruanos becados:

- a) 800 coronas checoslovacas por mes;
- b) Estudio gratuito;
- c) Alojamiento y la posibilidad de alimentación en comedores estudiantiles en las mismas condiciones que los estudiantes checoslovacos;
- d) Asistencia médica gratuita en caso de una enfermedad súbita o un accidente;

- e) Los estudiantes de postgrado recibirán una beca mensual de 1,200 coronas checoslovacas y las mismas condiciones mencionadas en los puntos b,c,d.

ARTICULO XXXI

Las condiciones en las que la Parte peruana recibirá a los estudiantes checoslovacos becados serán acordadas en cada caso por la vía diplomática.

VI DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO XXXII

La Parte que envía informará a la Parte receptora la fecha de llegada de las personas enviadas dentro del marco del presente Programa, con tres meses de anticipación.

ARTICULO XXXIII

Ambas Partes se informarán sobre los nombres de las personas enviadas, sus datos más importantes, sus programas de trabajo, idiomas que dominan, así como los asuntos que les interesen específicamente.

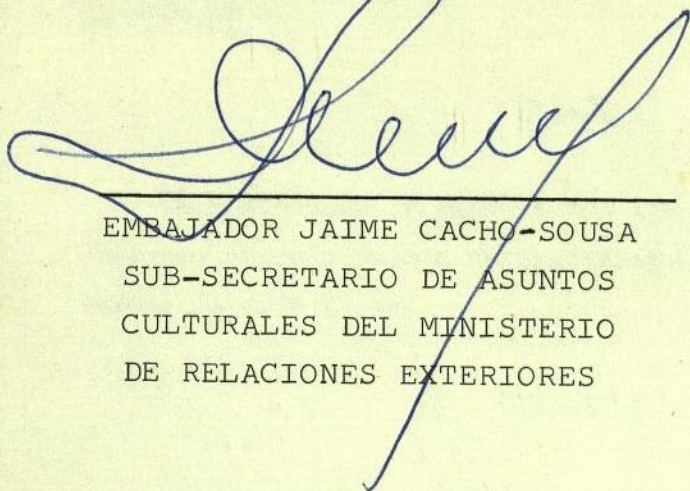
ARTICULO XXXIV

El presente Programa Ejecutivo no excluye la posibilidad de organizar otras actividades que estén en concordancia con los objetivos del Acuerdo Cultural vigente entre ambos países.

El presente Programa entrará en vigor el día de la firma y quedará vigente hasta el 31 de diciembre de 1990.

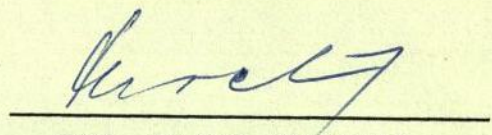
Hecho en la ciudad de Lima, el día 6 de mayo de mil nove cientos ochentiocho, en dos ejemplares igualmente válidos, uno en idioma castellano y otro en idioma checo.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



EMBAJADOR JAIME CACHO-SOUSA
SUB-SECRETARIO DE ASUNTOS
CULTURALES DEL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA SOCIALISTA
DE CHECOSLOVAQUIA



ING. VASIL MOCHNAC
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO
Y PLENIPOTENCIARIO DE
LA REPUBLICA SOCIALISTA
DE CHECOSLOVAQUIA

P R O V Á D Ě C Í P R O G R A M

O KULTURNÍ A ŠKOLSKÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU PERUÁNSKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUB-
LIKY NA LÉTA 1988 - 1990

Vláda Peruánské republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním dále prohloubit a rozšířit přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury a umění, školství, masových sdělovacích prostředků, filmu, mládeže a sportu, se rozhodly na základě Dohody o kulturní spolupráci mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé socialistické republiky, podepsané dne 14. října 1974 v Limě, uzavřít tento Prováděcí program na léta 1988 - 1990.

I. KULTURA

Článek I

Československá strana přijme každoročně na mezinárodní hudební festival Pražské jaro a na Bratislavské hudební slavnosti 1 pozorovatele na dobu 14 dní.

Článek II

Obě strany budou podporovat výměnu sólistů nebo hudebních souborů prostřednictvím uměleckých agentur svých států.

Článek III

Obě strany si budou pravidelně vyměňovat materiály a informace z hudebního života svého státu.

Článek IV

Československá strana bude podporovat vyslání uměleckého souboru v návaznosti na hostování v některém sousedním státu. Podrobnosti budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek V

Obě strany budou podporovat uvádění divadelních her druhého státu a budou se vzájemně informovat o divadelním životě a vyměňovat si materiály z divadelní oblasti.

Článek VI

Obě strany si vymění po 1 odborníkovi /baletní mistr, dirigent, scénograf/ na měsíční pobyt během platnosti tohoto plánu.

Článek VII

Obě strany si vymění umělecké výstavy: Československá strana vyše 1 - 2 výstavy z oblasti výtvarného umění, uměleckých fotografií nebo československé grafiky. V případě potřeby budou výstavy doprovázeny komisařem na dobu 10 dní.

Článek VIII

Peruánská strana vyše 1 - 2 umělecké výstavy. Obsah a rozsah výstav bude dohodnut diplomatickou cestou.

V případě potřeby budou výstavy doprovázeny komisařem na dobu 10 dní.

Článek IX

Obě strany se budou vzájemně zvat na významné mezinárodní akce z výtvarné oblasti.

Článek X

Obě strany si budou pravidelně vyměňovat materiály a informace z oblasti výtvarného umění.

Článek XI

Obě strany budou podporovat překládání a vydávání divadelních a literárních děl druhého státu.

Článek XII

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi státními knihovnami a budou si vyměňovat informace a materiály z knižní oblasti.

Článek XIII

Obě strany si budou pravidelně vyměňovat informace a materiály z oblasti muzeí, galerií, památkové péče, ochrany přírody a speleologie, archeologie, historie a etnografie.

Článek XIV

Obě strany se budou vzájemně zvat na významné mezinárodní akce /kongresy, symposia, konference/ s kulturním zaměřením, které se budou konat na území jejich státu.

Článek XV

Obě strany si během platnosti plánu vymění dva odborníky z různých oblastí kultury a umění ke studijnímu pobytu na dobu 14 - 21 dní.

II. ŠKOLSTVÍ

Článek XVI

Obě strany si vymění během platnosti tohoto programu odborníky ze školské oblasti na krátkodobé přednáškové a studijní pobyty v celkové délce 12 týdnů. Počet osob i jednotlivé plány práce budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek XVII

Československá strana poskytne Národnímu institutu stipendií a školských úvěrů Peruánské republiky každoročně 3 stipendia k řádnému studiu na československých vysokých školách. Žádosti uchazečů o studijní pobyty budou předkládány v souladu s pokyny uvedenými v "Informacích o studiu cizinců na školách v Československé socialistické republice", které budou předány peruánské straně diplomatickou cestou.

Článek XVIII

Obě strany si vzájemně vymění každý rok 2 postgraduanty na jedno až tříměsíční studijní pobyt v oborech, které budou každoročně dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek XIX

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi Universitou Karlovou v Praze a Národní universitou San Marcos v Limě na základě Dohody o vědecko-pedagogické spolupráci podepsané mezi oběma institucemi. Dále budou podporovat spolupráci mezi Vysokou školou technickou v Košicích a Národní universitou San Antonio Abad v Cuzco.

Článek XX

Obě strany si budou vzájemně vyměňovat informační materiály o školství obou států.

III. FILM, ROZHLAS A TELEVIZE

Článek XXI

Obě strany budou podporovat spolupráci v oblasti filmu, prostřednictvím výměny a uváděním uměleckých, dokumentárních a vědeckých filmů na neobchodním a obchodním základě.

Článek XXII

Obě strany uspořádají v rámci svých možností během platnosti tohoto programu reciproční Dny filmu na území státu druhé strany.

Článek XXIII

Československá strana pozve peruánskou kinematografii na Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech a přijme peruánskou delegaci podle statutu festivalu.

Článek XXIV

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi Československým filmem a Podnikem peruánského filmu, radia a televize (RTP), jakož i mezi Československým filmovým ústavem a Peruánskou filmotékou v Limě.

Článek XXV

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi televizními a rozhlasovými organizacemi obou států.

IV. MLÁDEŽ, TĚLOVÝCHOVA, SPORT

Článek XXVI

Obě strany budou podporovat rozvoj styků a spolupráce mezi organizacemi mládeže a studentů obou států.

Článek XXVII

Obě strany budou podporovat rozvoj styků v oblasti tělesné výchovy a sportu. Jednotlivé akce budou dohodnuty mezi příslušnými organizacemi obou států diplomatickou cestou.

V. FINANČNÍ PODMÍNKY

Článek XXVIII

Výměna osob podle tohoto Prováděcího programu se uskuteční takto:

a/ vysílající strana uhradí skupině nebo vysílaným osobám cestovné do místa určení přijímající strany a zpět, včetně výdajů za dopravu zavazadel,

b/ přijímající strana uhradí skupině nebo vysílaným osobám cestovné na svém státním území, pokud bude spojeno s programme pobytu,

c/ v případě náhlého onemocnění a úrazu poskytne přijímající strana bezplatnou lékařskou péči v nezbytném rozsahu,

d/ přijímající strana poskytne osobám přijatým v rámci tohoto programu ubytování. Kromě toho obdrží tyto osoby denní dietu na stravné a kapesné a v případě nezajištění ubytování zdarma obdrží částku na pokrytí tohoto výdaje. V případě potřeby obě strany diplomatickou cestou posoudí úpravu výše denních diet.

Článek XXIX

V případě výstav vysílající strana uhradí výdaje za mezinárodní dopravu a pojištění během dopravy a v době konání výstavy na území druhé strany. Přijímající strana uhradí výdaje spojené s výstavou na svém území, týkající se pronájmu výstavních sálů, katalogů, plakátů a odpovídající publicitu v masových sdělovacích prostředcích.

Dále zodpovídá za organizaci a přijetí nutných opatření k ochraně a bezpečnosti výstavy.

Vysílající strana zašle potřebné podkladové materiály pro zajištění propagace nejméně 4 měsíce před zahájením výstavy.

V případě poškození, ztráty nebo zničení vystavených předmětů předá přijímající strana vysílající straně všechny dokumenty, týkající se škody a bude nápomocna při uplatňování pojištění u pojišťovací společnosti. Náklady spojené se získáváním takovýchto dokumentů bude hradit přijímající strana.

Článek XXX

Československá strana poskytne peruánským studentům:

- a/ stipendium ve výši 800,- Kčs měsíčně
- b/ bezplatné studium
- c/ ubytování a možnost stravování ve studentských zařízeních za stejných podmínek jako československým studentům
- d/ nezbytnou bezplatnou lékařskou péči v případě náhlého onemocnění a úrazu
- e/ postgraduanti obdrží stipendium ve výši 1 200,- Kčs měsíčně a stejné podmínky, jak je uvedeno v bodech b/, c/, d/.

Článek XXXI

Podmínky, za kterých peruánská strana přijme československé postgraduanty, budou dohodnuty v každém případě zvlášť diplomatickou cestou.

VI. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek XXXII

Vysílající strana bude informovat přijímající stranu nejméně 3 měsíce předem o datu příjezdu osob, vysílaných podle tohoto programu.

Článek XXXIII

Obě strany se budou vzájemně informovat o jménech vysílaných osob, nej důležitějších údajích z jejich životopisu, jejich pracovních programech, znalostech cizích jazyků a otázkách, o které se tyto osoby zvláště zajímají.

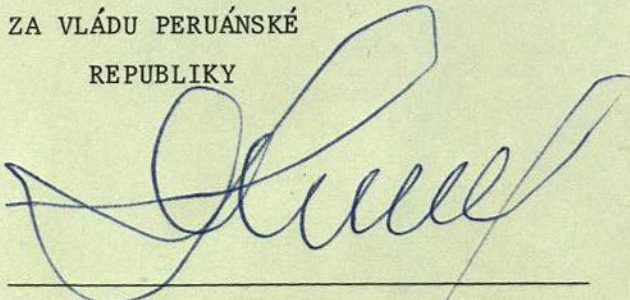
Článek XXXIV

Tento Prováděcí program nevyklučuje možnost uskutečnění dalších akcí, které budou v souladu s cíly platné Kulturní dohody uzavřené mezi oběma státy.

Tento Prováděcí program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 1990.

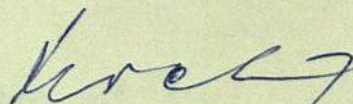
Dáno v Limě dne 6. května 1988 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA VLÁDU PERUÁNSKÉ
REPUBLIKY



velvyslanec JAIME CACHO SOUSA
podtajemník pro kulturní záležitosti
ministerstva zahraničních věcí

ZA VLÁDU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY



ing. VASIL MOCHNÁČ
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Československé
socialistické republiky



